



四川外国语大学
SICHUAN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

“理解当代中国”多语种系列课程建设

知行融合，推进“理解当代中国 汉法翻译教程”课程建设

四川外国语大学法语学院 刘帅锋

目录

1

扩大“知”的内容，探究“知”的所以然

2

一 “核” 多维 以知促行

3

了解中国特色话语体系 培养跨文化交际能力

4

中国故事的外语叙事能力培养，助力国际传播能力建设



一、扩大“知”的内容，探究“知”的所以然

对教材内容选择取舍

量“力”而行

扩展专题知识

展示知识点的纵向与横向联系

形成知识结构

例如：扶贫攻坚主题

- 开发扶贫，绿色扶贫
- 易地搬迁，精准扶贫
- 扶贫标准，绝对贫困
- “两不愁 三保障”
- 乡村振兴、城乡融合发展
- 全面建设社会主义现代化国家

- 政府工作报告提出，巩固拓展脱贫攻坚成果，坚决防止出现规模性返贫
- 巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接
- 全面推进乡村振兴，全面建设社会主义现代化国家

形成知识结构

- 扶贫标准
- 耕地红线 粮食产量
- 粮食安全 产粮大国



一、扩大“知”的内容，探究“知”的所以然

探究知识点的内涵

加强认知能力建设

例：中国式现代化

根本特征：

- 中国式现代化是人口规模巨大的现代化
- 中国式现代化是全体人民共同富裕的现代化
- 中国式现代化是物质文明和精神文明相协调的现代化
- 中国式现代化是人与自然和谐共生的现代化
- 中国式现代化是走和平发展道路的现代化

“中国式现代化，是中国共产党领导的社会主义现代化，既有各国现代化的共同特征，更有基于自己国情的中国特色。”（二十大报告）

La modernisation que nous poursuivons est une modernisation socialiste dirigée par le Parti communiste chinois. Elle partage non seulement des points communs avec la modernisation des autres pays, mais possède aussi, et surtout, des caractéristiques chinoises basées sur les réalités concrètes du pays.



一、扩大“知”的内容，探究“知”的所以然

探究知识点的内涵

加强认知能力建设

例：中国式现代化

本质要求：

- 坚持中国共产党领导
- 坚持中国特色社会主义
- 实现高质量发展
- 发展全过程人民民主
- 丰富人民精神世界
- 实现全体人民共同富裕
- 促进人与自然和谐共生
- 推动构建人类命运共同体
- 创造人类文明新形态

（二十大报告）

“要实现中国式现代化，必须遵循现代化的一般规律，充分体现各国现代化的共同特征，进而实现社会生产力高度发达、社会财富高度丰富、经济发展高度安全。”

——全国政协委员、中央党校经济学教研部主任韩保江/2023年3月4日/中国政协网





一、扩大“知”的内容，探究“知”的所以然

探究知识点的内涵

加强认知能力建设

例：中国式现代化

重大意义：

中国式现代化破解了人类社会发展的诸多难题，打破了“现代化=西方化”的迷思，创造了人类文明新形态，也给世界各国特别是广大发展中国家带来重要启示。

La modernisation à la chinoise a permis de relever bien des défis pour le développement de la société humaine, de briser le mythe/le culte selon lequel «la modernisation est synonyme d'occidentalisation», et de créer une nouvelle forme de civilisation humaine. Elle constitue également une source d'inspiration importante pour les différents pays du monde, notamment les nombreux pays en développement.



一、扩大“知”的内容，探究“知”的所以然

探究
“
知
”
的
所
以
然

例：
治大国若烹小鲜。

诠释：治理大国就像烹调小鱼，
油盐酱醋料以及火候皆要恰到好处，
不能过头，也不能不到位。
告诫执政者要遵从社会自然秩序，
不能朝令夕改、随意搅动、胡乱
折腾，否则国家就会出乱。

- Pour gouverner un grand royaume, (on doit) imiter celui qui avec précaution fait cuire un petit poisson.
- Gouverner un grand pays demande du doigté/de la même attention que de faire cuire des petits poissons.



一、扩大“知”的内容，探究“知”的所以然

这样一个大国，这样多的人民，这么复杂的国情，领导者要深入了解国情，了解人民所思所盼，要有“如履薄冰，如临深渊”的自觉，要有“治大国若烹小鲜”的态度，丝毫不敢懈怠，丝毫不敢马虎，必须夙夜在公、勤勉工作。

探究
“
知”
的
所
以
然

A. Face à un pays si grand, une population si nombreuse et des réalités nationales si compliquées, les dirigeants doivent connaître en profondeur la situation du pays, les pensées et les attentes du peuple, tous en agissant comme s'ils «marchaient sur une mince couche de glace ou au bord d'un abîme» et adopter l'attitude selon laquelle « gouverner un grand pays revient à cuisiner un petit poisson», sans jamais se permettre le moindre relâchement, sans jamais faire preuve de la moindre négligence!

B. Le président chinois Xi Jinping a déclaré que pour gouverner un grand pays avec une population aussi nombreuse et des conditions nationales aussi complexes, les dirigeants de la Chine devaient être conscients de la réalité de la Chine et des aspirations de son peuple, traiter leurs responsabilités avec le plus grand soin comme s'ils marchaient sur une mince pellicule de glace ou se tenaient au bord d'un abîme, et comprendre que "gouverner un grand pays, c'est comme cuisiner un petit poisson." Les dirigeants ne doivent ni en faire trop ni relâcher leurs efforts.



一、扩大“知”的内容，探究“知”的所以然

探究“知”的所以然

例：
党政军民学，东
西南北中，党是
领导一切的。

党中央集中统一领导 党的领导方式

- 政治领导，即方向的领导，制定路线、方针和政策，确立奋斗目标。
- 思想领导，用科学思想武装人民。
- 组织领导，发挥党员和各级党组织的作用，干部建设。
- 三者是统一的，政治领导是根本，思想领导是灵魂，组织领导是保证。
- 党的领导原则是总揽全局，协调各方，民主集中统一。

• La direction du Parti couvre tous les milieux et toutes les régions.

• Tout doit être placé sous la direction du Parti, que ce soient les organisations du Parti, le gouvernement, l'armée, la société civile ou les secteurs culturel et éducatif, et où que l'on se trouve.



一、扩大“知”的内容，探究“知”的所以然

知识点的“与时俱进”

例：人类命运共同体

- 中非命运共同体
- 亚太命运共同体
- 网络空间命运共同体
- 核安全命运共同体
- 海洋命运共同体
- 人类卫生健康共同体
- 人与自然生命共同体
- 全球发展命运共同体
- 人类安全共同体
- 地球生命共同体

- la communauté de destin pour l'humanité ; la communauté d'avenir partagé pour l'humanité
- une communauté de destin Asie-Pacifique
- une communauté de vie pour l'humanité et la nature





二、一“核”多维 以知促行

1. 围绕思政核心，主要从政治、语言、文化、翻译四个维度探讨分析

例：
强国必须强军，
军强才能国安。

A. La prospérité du pays est basée sur une armée puissante qui, seule, assure la stabilité nationale.

B. Édifier un État puissant requiert une armée puissante, car seule une armée puissante peut assurer la sûreté de l'État.

C. Seule une armée puissante peut assurer la prospérité du pays et la sûreté de l'État.



二、一“核”多维 以知促行

2. 我知我行，以知促行

- 视频展示：武汉抗疫
- 强国有我，关心国防，
热爱国防，尊重军人，
双拥活动

3. 思政核心

- 强军是在和平发展道路上实现强国复兴的必然抉择。
- 我们要掌握和平发展的主动权，捍卫通过走和平发展道路实现强国复兴的权利，就必须建设强大人民军队。



三、了解中国特色话语体系 培养跨文化交际能力

基于中国国情和传统文化的中国特色话语体系

- 构建中国特色话语体系要从中华优秀传统文化中汲取智慧。
- 构建中国特色话语体系要吸收国外优秀文化成果。

A. 了解中国国情

B. 中国传统文化

C. 中国特色话语体系

- 中国梦
- 新发展理念 经济发展新常态
- 人类命运共同体
- 全球发展倡议 L'« Initiative pour le Développement Mondial »(IDM)
- 全球发展命运共同体 une communauté d'avenir partagé pour le développement mondial

融通中外 培养跨文化交际能力

- 塑造中国特色话语体系决不能是自说自话, 而恰恰应该以世界的眼光, 尽量主动地吸收国外文化的优秀成果。
- 国际视野 中国视野 (落脚点)



三、了解中国特色话语体系 培养跨文化交际能力

融通中外 培养
跨文化交际能力

例1：抓住了创新，就抓住了牵动经济社会发展全局的“牛鼻子”。

En maîtrisant l' innovation, on tient les rênes du développement économique et social dans son ensemble.

例2：外籍教师每次从境外（含港澳台）返回中国，应于抵达川外后24小时内去派出所登记，以免违反出入境管理条例，给自己今后的出入境带来麻烦。

Dans les 24 heures suivant de chaque retour de l' étranger ou des régions chinoises de Hong Kong, de Macao et de Taiwan, les enseignants étrangers doivent aller faire l' enregistrement au poste de police en respectant la réglementation de contrôle des entrées et sorties du Ministère chinois de la Sécurité publique.



四、中国故事的外语叙事能力培养，助力国际传播能力建设

- “当今中国正日益走进世界舞台的中央，中国比以往更易上热搜，但麦克风还不够多，音量还不够响。舞台上还有不少“麦霸”，关于中国的噪音、杂音还不少。”

——外交部部长秦刚/第十四届人大记者招待会

- 讲故事是国际传播的最佳方式，讲有温度、能听懂、有接受度的中国故事。
- 讲中国故事，一定要掌握技巧，从小处入手，从情感入手，研究受众心理、需求和习惯，语言要精准，符合国外习惯，要易懂，这样故事才能讲得好，国外受众才能听得懂、听得进，故事才能传得开，才能在讲故事中传播中国观点。



四、中国故事的外语叙事能力培养，助力国际传播能力建设



观看视频、纪录片、听讲座，进行教学实践

- 纪录片“无穷之路”
- 参观美丽乡村
- 国防教育基地
- 走进科技创新企业、景区、区县等



优质雪梨翠冠梨





四、中国故事的外语叙事能力培养，助力国际传播能力建设



选取合适主题，讲好中国发展变化的故事

- 比如某一乡村/地区的发展变化
- 中国的高铁发展

培养学生法语讲述中国故事的能力

- 语言意识、知识积累、融通中外的能力
- 政治意识、政治立场、中国式思维
- 受众意识、能听懂、易接受



四、中国故事的外语叙事能力培养，助力国际传播能力建设

例：
小康不小康，
关键看老乡。

- A. L'émergence de la société de moyenne aisance dépend en fin de compte de la population.
- B. L'émergence de la société de moyenne aisance dépend de l'amélioration des conditions de vie de la population rurale.
- C. La clé de l'édification intégrale de la société de moyenne aisance consiste à élever le niveau de vie de la population rurale.
- D. Les paysans sont au coeur de la réalisation de l'édification intégrale d'une société de moyenne aisance.



四川外国语大学
SICHUAN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

谢谢大家！